

Porównanie tłumaczeń Jonasza 3:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ogłosił też i powiedział: W Niniwie, rozporządzeniem króla oraz jego dostojników, stanowi się, co następuje:* Człowiek i zwierzę, bydło i owce niczego nie skosztują, nie będą się pasły ani piły wody. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wydał też w Niniwie takie obwieszczenie: Rozporządzeniem króla i jego doradców, niech każdy człowiek i zwierzę, bydło oraz owce wstrzymają się od jedzenia. Niech nie wychodzą na pastwiska ani nie piją.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rozkazał ogłosić i opowiadać w Niniwie z dekretu króla i swoich książąt: Ludzie i zwierzęta, woły i owce niech nic nie jedzą, niech się nie pasą i wody nie piją;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozkazał wywołać i opowiadać w Niniwie z dekretu królewskiego, i książąt swoich, tak mówiąc: Ludzie i bydło, woły i owce niech nic nie ukuszają, i niech się nie pasą, i wody nie piją;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I obwołał, i mówił w Niniwie z ust królewskich i książąt jego, rzekąc: Ludzie i bydło, i woły, i owce, niech nic nie ukuszają i niech im nie dawają jeść, i wody niech nie piją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z rozkazu króla i jego dostojników zarządzono i ogłoszono w Niniwie, co następuje: Ludzie i zwierzęta, bydło i trzoda niech nic nie jedzą, niech się nie pasą i wody nie piją.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na polecenie króla i jego dostojników ogłoszono taki rozkaz: Ludzie i zwierzęta, bydło i owce niech nic nie jedzą, niech się nie pasą i niech nie piją wody!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z jego rozkazu ogłoszono w Niniwie edykt króla i jego dostojników: Ludzie i zwierzęta, bydło i trzoda, niech nic nie jedzą, niech się nie pasą i nie piją wody.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kazał też obwieścić w Niniwie: „Król i dostojnicy Niniwy postanawiają: Ludzie, bydło, owce i wszystkie zwierzęta domowe niech nic nie jedzą, niech się nie pasą i nie piją wody.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem ogłoszono w Niniwie z rozkazu króla i jego dostojników zarządzenie: ”Niech ludzie i zwierzęta, bydło i owce, nie przyjmują żadnego pokarmu, niech nie wychodzą na pastwiska i nie piją wody!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І проповідувано і сказано від царя в Ніневії і від його вельмож, кажучи: Люди і скотина і воли і вівці хай нічого не їдять, ані не пасуться, ані не пють воду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także z rozporządzenia króla i jego wielkich, kazał ogłosić i polecić w Ninewie, taką mądrość: Zarówno ludzie, jak i bydło, rogaczyna i trzody, niech niczym się nie posilą; niech się nie pasą, ani nie piją wody!
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Nadto kazał, by z mocy postanowienia króla i jego wielkich

¹⁾ stanowi się, co następuje, לאמר (lemor), może być oddawane dwukropkiem. Możliwe też: Ogłosił też i powiedział w Niniwie, mocą rozporządzenia króla oraz jego dostojników, co następuje.

	dynamiczny	Świata	obwołano i powiedziano w Niniwie: "Żaden człowiek i żadne zwierzę domowe, żadne stado i żadna trzoda nie mają niczego nawet skosztować. Nikt nic ma spożywać pokarmu. Nie mają nawet pić wody.
--	------------	--------	--